

## Assoc. Prof. SİNE DEMİRKIVIRAN



### Personal Information

**Email:** [sdemirkiviran@marmara.edu.tr](mailto:sdemirkiviran@marmara.edu.tr)

**Web:** <https://avesis.marmara.edu.tr/sdemirkiviran>

### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0003-0474-3146

Yoksis Researcher ID: 107610



### Education Information

Postgraduate, Marmara University, Institute Of Social Sciences, Radio - Television And Cinema, Turkey 2023 - 2024

Doctorate, Universitaet Mannheim, School of Humanities, German Literary and Media Studies, Germany 2017 - 2020

Postgraduate, Sakarya University, Institute Of Social Sciences, Department Of Translation Science, Turkey 2010 - 2013

Undergraduate Double Major, Istanbul University, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Turkey 2003 - 2007

Undergraduate, Istanbul University, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Turkey 2003 - 2007

### Foreign Languages

English, B2 Upper Intermediate

German, C2 Mastery

French, B1 Intermediate

### Research Areas

Social Sciences and Humanities, History, Anthropology, Philology, Interpreting and Translating, German Interpreting and Translating

### Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Marmara University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of Translation and Interpretation, 2023 - Continues

Assistant Professor, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2021 - 2023

Research Assistant, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2009 - 2021

Lecturer, Cag University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of English Language And Literature, 2008 - 2009

### Academic and Administrative Experience

Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2012 - Continues  
Erasmus Program Institutional Coordinator, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2017 - 2017

## Courses

Intercultural Communication I, Undergraduate, 2020 - 2021  
Cultural Studies I, Undergraduate, 2020 - 2021  
Writing Skills, Undergraduate, 2020 - 2021  
German Culture and Society I, Undergraduate, 2020 - 2021

## Advising Theses

Demirkıvıran S., The relationship between the Easy Turkish Language and translation, Postgraduate, A.Akbay(Student), Continues

## Jury Memberships

Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, June, 2024  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, June, 2024  
Doctoral Examination, Doctoral Examination, Ege Üniversitesi, June, 2024  
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, June, 2023  
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, June, 2023  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, June, 2023  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, December, 2022  
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, December, 2022  
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, August, 2022  
Doctorate, Doctorate, Sakarya Üniversitesi, June, 2022  
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, June, 2022

## Articles Published in Other Journals

- I. **Kavramsal Yaklaşımlar ve Terimleştirme Süreci: Kolay Dil/Basit Dil Ve Kolay Türkçe/Basit Türkçe**  
DEMİRKIVIRAN S.  
Edebiyat Bilimleri, no.7, pp.27-44, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Türkçe Kolay Dil e İlk Yaklaşımlar**  
GÖKTEPE F., DEMİRKIVIRAN S.  
Turk Kulturu Incelemeleri Dergisi, no.51, pp.297-332, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Çeviri Dili ve Almanca Türkçe Örneği**  
DEMİRKIVIRAN S., KILIÇ M., AĞCA S.  
Düşünce Dergisi, no.17, pp.165-176, 2022 (Non Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Johann Wolfgang von Goethe's Translation Approach and his Translation Purpose**  
Demirkıvıran S.  
KÜLTÜR ARAŞTIRMALARI DERGİSİ, vol.2022, no.14, pp.209-237, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **A New View on Katharina Reiss' Text Types Using Degrees of Alieness**  
Demirkıvıran S., Göktepe F.  
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, vol.9, no.2, pp.829-850, 2021 (Peer-Reviewed Journal)

- VI. **Annemarie Schimmel's Comprehension of Sufism and her Perspective on Yunus Emre**  
Demirkıvıran S.  
Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, no.45, pp.259-294, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Cultural Aspects of Pragmatics and its Relevance for the Translation Process**  
Oğuz D., Demirkıvıran S.  
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, no.1, pp.210-231, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Hybridität in der Übersetzung orientalischer Literatur – Verschmelzung morgenländischer Illustrationen und abendländischer Rezeption als ein Interkulturalitätskonzept?**  
DEMİR KIVIRAN S.  
Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, vol.21, no.43, pp.445-474, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Simultane Çeviri Eğitimi Alan Öğrencilerin Çeviri Becerilerinin Geliştirilmesinde Çeviri Kuramlarının ve Simultane Çeviri Laboratuvarının Katkısı**  
Özbent S., Arı S., Demirkıvıran S., Ünsal G., Durmaz Hut A., Angı A., Sayarı I.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, vol.4, pp.88-99, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **The First Translations of the Qur'an in the West in the Middle Ages and the Translation Strategies of the Translators**  
Demirkıvıran S.  
Akademik İncelemeler Dergisi, vol.9, no.1, pp.233-247, 2014 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **Görsel-İşitsel Materyallerde Medya Alternatifi Olarak Kolay Türkçe**  
DEMİR KIVIRAN S.  
in: Engelsiz Bilişim 2024: Teknolojide Eşit Fırsatlar , TECİM VAHAP, KALAÇ MUSTAFA ÖZHAN, Editor, Kriter Yayınevi, İstanbul, pp.37-54, 2024
- II. **Literarische Übersetzungskonzepte: Der Streifzug Wilhelm Tells vom Osmanischen Reich zur Türkischen Republik**  
Demirkıvıran S.  
in: Beiträge zum literarischen Übersetzen in der Türkei: Neue Aspekte und Perspektiven, Mehmet Tahir Öncü, Sine Demirkıvıran, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.181-208, 2022
- III. **An Evaluation Study on Annemarie Schimmel and Her Story titled "Yunus ile Yollarda"**  
Demirkıvıran S.  
in: Yunus Emre Hayatı - Düşünceleri - Eserleri, Celalettin Vatandaş, Hasan Kaya, Fatih Ege, Meltem Can, Yeşim Çağlar, Editor, TBMM Basımevi, Ankara, pp.267-286, 2022
- IV. **Mirjam Pressler "Nathan and His Children": Adaptation and Rewriting for Young Readers**  
Demirkıvıran S.  
in: Jüdische Lebenswelten im Diskurs, Leyla Çoşan, Mehmet Tahir Öncü, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.223-247, 2021
- V. **Koranübersetzungen im Spannungsfeld von „erstrebter“ Kontroverstheologie und formal-ästhetischer Auffassung**  
Demirkıvıran S., Öncü M. T.  
in: Religion und Translation. Impulse für Translationswissenschaft und Religionspädagogik Internationale Perspektiven Angewandter Translationswissenschaft, Bd. 2, Christiane Nord, Mehmet Tahir Öncü, Abdel-Hafiez Massud, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.9-42, 2021
- VI. **Transkulturalität in der Übersetzung. Anhand von Übersetzungen ausgewählter Erzählungen aus dem Türkischen ins Deutsche.**  
Özbent S., Demirkıvıran S. (Editor)  
Nobel Yayınevi, Ankara, 2020
- VII. **Friedrich Rückerts Texte im Spannungsfeld von Philologie, Übersetzung und Dichtung. Am Beispiel der Koranübersetzung, der Übertragung der Ghaselen Rumis und der Gedichtsammlung Östliche**

**Rosen**

Demirkıvıran S.

Logos Verlag Berlin, Berlin, 2020

**VIII. Joseph von Hammer-Purgstall als Übersetzer und Vermittler von osmanisch-türkischer Literatur Am Beispiel der Übersetzung von Bakis Divan**

Demirkıvıran S.

in: Übersetzerforschung in der Türkei I, Mehmet Tahir Öncü, Leyla Coşan, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.125-144, 2020

## **Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings**

- I. **Dijital Çağda Çeviri: Küresel Makine Çevirisi Pazarı - Talepler Ve İhtiyaçlar**  
DEMİRKIVIRAN S.  
5. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Antalya, Turkey, 21 - 24 November 2024
- II. **Alman Seyyahların Gözüyle 19. Yüzyılda Kapalıçarşı**  
Demirkıvıran S.  
Uluslararası Süleymaniye Sempozyumu 2: Kapalıçarşı, İstanbul, Turkey, 26 - 27 October 2024, pp.116-117
- III. **Yeni bir araştırma alanı olarak Kolay Dil ve Basit Dil'in terimleştirme süreci**  
DEMİRKIVIRAN S.  
II. Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresi, Bolu, Turkey, 30 September - 02 October 2024, pp.160
- IV. **Kolay Türkçenin Görsel-İşitsel Materyallerde Kullanımı**  
DEMİRKIVIRAN S., ÖREN T.  
BİLTEVT 2024 Bilişim Teknolojilerinde Evrensel Tasarım Uluslararası Engelsiz Bilişim Kongresi, Manisa, Turkey, 25 September 2024, vol.55
- V. **Literarische Übersetzungskonzepte: Der Streifzug Wilhelm Tells vom Türkischen Humanismus zur Gegenwart**  
DEMİRKIVIRAN S., GÖKTEPE F.  
XVI. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress, İstanbul, Turkey, 8 - 10 May 2023
- VI. **Uzmanlık Alanı Olarak Resmî Belge Çevirileri**  
GÖKTEPE F., DEMİRKIVIRAN S.  
4. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Antalya, Turkey, 26 November 2022
- VII. **Proposing the Use of "Easy Language in Turkish" According to German Criteria in the Context of Intralingual Translation**  
Demirkıvıran S., Göktepe F., Ören T.  
BOLU ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ,  
Bolu, Turkey, 29 September - 01 October 2022, pp.96
- VIII. **The Importance of Intercultural Competence in Translation**  
Demirkıvıran S.  
2. Uluslararası İstanbul Modern Bilimsel Araştırmalar Kongresi 23-25 Aralık 2021, İstanbul, İstanbul, Turkey, 23 December 2021, pp.634-645
- IX. **On the Cultural Awareness of Translators**  
Demirkıvıran S.  
XV. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress - Sprache und Literatur im Wandel der Digitalisierung,  
Edirne, Turkey, 30 September - 02 October 2021, pp.93
- X. **Friedemann Schulz von Thun's Communication Square in Translation**  
Demirkıvıran S.  
III. Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 26 June 2021
- XI. **Annemarie Schimmel ve "Yunus ile Yollarda" Hikâyesi Üzerine Değerlendirmeler**  
DEMİRKIVIRAN S.  
Namık Kemal Üniversitesi Yunus Emre Sempozyumu, Tekirdağ, Turkey, 04 June 2021

## Supported Projects

Demirkıvıran S., Göktepe F., TUBITAK Project, Türkçe Kolay Dilin Kuramsal Çerçevesi, 2023 - 2025  
Demirkıvıran S., Özbent S., Arı S., Angı A., Ünsal G., Durmaz Hut A., Project Supported by Higher Education Institutions, Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümleri Simültane Çeviri Laboratuvar Altyapısının Oluşturulması, 2013 - 2015

## Activities in Scientific Journals

Alma Mater – Journal of Interdisciplinary Cultural Studies, Publication Committee Member, 2024 - Continues  
Gelecek Vizyonlar Dergisi, Editor, 2023 - Continues  
Dil ve Edebiyat Araştırmaları, Editor, 2023 - Continues

## Memberships / Tasks in Scientific Organizations

GERDER - Germanistler Derneği, Member, 2019 - Continues, Turkey  
Rückert-Gesellschaft, Principal Member, 2015 - Continues, Germany

## Scientific Refereeing

KÜLTÜR ARAŞTIRMALARI DERGİSİ, National Scientific Refreed Journal, September 2024  
JAHRBUCH FÜR INTERNATIONALE GERMANISTIK, Journal Indexed in AHCI, June 2024  
Ortaçağ Araştırmaları Dergisi, National Scientific Refreed Journal, May 2023  
Beiträge zum literarischen Übersetzen in der Türkei Neue Aspekte und Perspektiven, Scientific / Professional Book Published by Renowned Publishing Houses, September 2022  
BOLU ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ, Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, Conference Paper (Abstract), July 2022  
Diyalog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, Other Indexed Journal, November 2021  
Tasavvur- Tekirdağ İlahiyat Dergisi, Other Indexed Journal, October 2021  
Litera, Journal of Language, Literature and Culture Studies, Journal Indexed in ESCI, May 2021  
ÜBERSETZER-FORSCHUNG IN DER TÜRKEI- BAND 1, Chapter Scientific / Professional Book Published by Renowned Publishing Houses, September 2020  
Diyalog Dergisi, Other Indexed Journal, July 2020

## Tasks In Event Organizations

Göktepe F., Demirkıvıran S., Kolay Dil Çalıştayı, Workshop Organization, İstanbul, Turkey, Aralık 2024

## Mobility Activity

Other, Scientific Research, Universitaet Hildesheim, Germany, 2023 - 2023  
Other, Scientific Research, Universitaet zu Köln, Germany, 2023 - 2023

## Metrics

Publication: 31

## **Invited Talks**

Der Islam in Friedrich Rückerts Dichtungen und Übersetzungen, Conference, Rückert-Kreis ve Friedrich Alexander Üniversitesi, Germany, September 2022

Friedrich Rückert und Mevlana Celaleddin Rumi, Conference, Rückert-Gesellschaft e.V., Germany, September 2022

Ringvorlesung SoSe 2022-Literarästhetische Zugänge zum Religiösen, Seminar, Osnabrück Üniversitesi-Institut für islamische Theologie, Germany, June 2022

Translation Studies Seminar, Seminar, Ege Üniversitesi, Turkey, April 2021

Fen-Edebiyat Fakültesi XIV. Bilim ve Kültür Günleri, Conference, Marmara Üniversitesi, Turkey, April 2021

## **Scholarships**

DAAD, STIBET-Bursu (doktora bitirme bursu), Other International Organizations, 2019 - 2019

DAAD, Doktora Bursu, Other International Organizations, 2018 - 2018

DAAD, STIBET-Bursu, Official Institutions of Foreign Countries, 2016 - 2016

## **Awards**

Demirkıvran S., Ziya Gökalp Ödülü, Uluslararası Avrasya Eğitim Sendikaları Birliği (Uaeseb), November 2024

## **Non Academic Experience**

National Education Directorate, Özel Alman Lisesi, Eğitim